

Trad. libre (Esp)	IPA	TNR	MORPH	GLOSS
Felipe, concubino de Laureana,	tSilipe loBa laojana	tSilipe loba laojana	tSilipe l-oBa laojana	Felipe 3Pos-concubino Laureana
un día tenía deseo de comer sábaló,	ve ka naGaa niSitake ke/e nai	ve ka naGaa niSitake ke? e nai	ve ka naGaa n-Sit-ta-ake Ø-ke?e nai	Ex Det día 3sg-desear-AspDur-Des 3sg-comer sábaló
dijo Felipe, mañana voy a probar suerte allá en el bañado,	nak tSilipe nete'e øakitaGasomo keda ka'im	nak tSilipe nete'e ñakitaGasomo keda ka'im	Ø-nak tSilipe nete'e i-n-akit-aGasom-o ke-da kahim	3-decir Felipe Adv 1-Med-procurar-Dir-AspPros Obl-Det bañado
si tengo suerte (o bendición) (si pesco)	ka ve øokowaGa/a	ka ve ñokouaGa?a	ka ve i-n-kouaGa?a	Det Ex 1-Med-tener.suerte
voy a llevar mi agradecimiento (voy a dar gracias) a Dios.	saBotako øaatik kotaiolek	saBotako ñaatik kotaiolek	s-aBotak-o i-n-aatik kotaiolek	1sg-llevar-AspPros 1-Med-agradecer dios
“Le voy a pedir prestado el montado a Ruperto”	seBalaGano laøaGala perto	seBalaGano lañaGala perto	s-Bala-Gan-o l-ñaGala Perto	1sg-pedir.prestado-Detr-AspPros 3Pos-montado Ruperto
y cuando se escondía el sol,	kenaa inoGontani raHasa	kenaa inoGontani rahasa	kenaa i-noGon-ta-ni rahasa	conj 3sg-esconder-AspDur-Dir sol
con trancos largos, se cruzó a la casa de Ruperto.	kaBaqanata da laBo [perto]	kaBaqanata da laBo [perto]	Ø-kaBaGak-ta da laBo [perto]	3sg-dar.pasos-AspDur Det 3Pos-casa [Ruperto]
Los caballos montados de Ruperto estaban encerrados en el corral,	nua SipiaGa laøaGalate perto napotaBalo ke ni qopaRit	nua SipiaGa lañaGalate perto napotaBalo ke ni qoparit	nua SipiaG-a l-añaGalate perto n-apatoo-lo ke ni qopaq-git	Det.Pl caballo-Pl 3sg-montado-Pl Ruperto 3sg-estar.encerrado-?? Obl Det palo-Dir(enfrentado)
“Hola Ruperto”, “Hola Felipe”, se saludaron	la perto la tSilipe nikinta/	la perto la tSilipe nikinta?	la perto la tSilipe Ø-n-ikin-ta?	hola Ruperto hola Felipe 3-Med-saludar-Rec
“¿en qué te puedo ser útil?” pregunta Ruperto.	ne RovenaGanaGaÄi RenataGan perto	ne rovenaGanaGagi renataGan perto	ne r-oven-aGan-aGa-gi r-nata-Gan perto	Inter 3sg-trabajar-Detr-??-Dir 3sg-preguntar-Detr Ruperto
“Te vengo a pedir prestado un montado,	saBalaGantak qaøaGalati	saBalaGantak qañaGalati	s-Bala-Gan-tak qa-ñaGala-i	1sg-pedir.prestado-AspProg Pos-montado-2sg
mañana quiero ir a fijar sábaló”	neteeH Sim sainaGan nai	neteeh Sim sainaGan nai	neteeh Sim s-aina-Gan nai	Adv MM 1sg-pescar.con.fija-Detr sábaló
responde Felipe.	RopilqataGan tSilipe	ropilqataGan tSilipe	r-pilqa-ta-Gan tSilipe	3sg-responder-AspDur-Detr Felipe
“Sí” dijo Ruperto, “vas a llevar este (le señala a uno de estos montados) Garantido	axaa nak perto ÄatSo'o nintaRe ÄaRantido	axaa nak perto gatSo'o nintare garantido	axaa Ø-nak perto gat-i-o'-o nintare garantido	Afir 3sg-decir Ruperto llevar-2-llevar-AspPros Dem(señalando) Garantido
es muy resistente”. “Está bien” dijo Felipe,	tSalo kesaankaik imakatiÄini nak tSilipe	tSalo kesaankaik imakatigini nak tSilipe	tSalo kesaank-aik i-makati-gini Ø-nak tSilipe	Cuant ser.fuerte-Atr 3sg-estar.bien-?? 3sg-decir Felipe

Trad. libre (Esp)	IPA	TNR	MORPH	GLOSS
“mañana bien tempranito lo voy a ensillar (vestir) y	nete'e ma nete'etoki soHuelko	nete'e ma nete'etoki sohuelko	netee ma nete'et-oki s-ooBelk-o	Adv ?? mañana-Dim.m 1sg-vestir-AspPros
vos vení a buscarlo y llevalo”	kamiH øakito i ÄatSo'o	kamih ñakito i gatSo'o	kamih i-n-kato-i-o i gat-i-o'-o	Pro2 1-Med-venir.a.buscar-2-AspPros conj llevar-2-llevar-AspPros
Tempranito se levantó Felipe,	nete'etoki nelaGaSim tSilipe	nete'etoki nelaGaSim tSilipe	nete'et-oki n-laGa-shim tSilipe	mañana-Dim.m 3sg-levantarse-Dir Felipe
toma mate y después al terminar la mateada (de tomar) se fue en busca de Garantido	neet loÄeteÄet kenaa ime neetaGak ketaa Äarantido	neet logeteget kenaa ime neetaGak ketaa garantido	Ø-neet logeteget kenaa ime l-neet-aGak ke-ta garantido	3sg-tomar mate conj MM 3Pos-tomar-NmzEv ExDinámico-AspDur Garantido
ya estaba ensillado y se lo traje a su casa,	leenoBetetalek naBeÄet laBo	leenoBetetalek naBegeta laBo	leen-oBete-ta-lek n-aBeget-ta l-aBo	??-vestir-AspDur-Dir 3sg-traer-ASpDur 3Pos-casa
le puso arriba (subió) sus maletas, montó,	inaGaSim 'oGoki RenoSim	inaGaSim LoGoki renoSim	i-naGa-Sim LoGoki r-eno-Sim	3sg-poner.arriba-Dir maletas 3sg-montar-Dir
tomó la fija que estaba clavada en el suelo y partió.	iakono/ lowik nandetani kidi lava ReloqoBek	iakono? lowik nandetani kidi lava reloqoBek	i-akon-o? l-owik n-ande-ta-ni ke-di lava r-eloqoBek	3sg-agarrar-Nar 3Pos-fija 3sg-Med-clavar-AspDur-Dir Obl-Det tierra 3sg-partir
la abuela Petrona y	me tona ieke	tomó la fija que estaba clavada en el suelo y partió.	me tona ieke	abuela Petrona conj
Laureana su esposa (o concubina) lo miraban (desde lejos) de reojo a Felipe	laojana Ra'isapeÄe tSilipe	me tona ieke	laojana r-a'isa-pege tSilipe	Laureana 3sg-mirar-Pl Felipe
y dijo la abuela Petrona “va bien agarrado el hombre”	nak me tona iakonitiÄini so jale	laojana ra'isapege tSilipe	Ø-nak me tona i-akon-tigi-3sg-decir abuela Petrona ni so jale	3sg-agarrar-Proceso-Dir Det hombre
a la media tarde llega de vuelta Felipe,	laBirni aBit noBiSim tSilipe	nak me tona iakonitigini so jale	laBirni aBit n-oBi-Sim tSilipe	media tarde 3sg-llegar-Dir Felipe
(recién) transpirado Garantido	nenogotiÄini Äarantido	laBirni aBit noBiSim tSilipe	n-noqo-tigi-ni garantido	3sg-transpirar-Proceso-Dir garantido
las maletas llenas de sáballo, desmonta Felipe,	noqata 'oGoki ke nai Renotek tSilipe	nenogotigini garantido	n-oqata LoGoki ke nai r-not-lek tSilipe	3sg-estar.lleno maletas Obl sáballo 3sg-bajar-Loc Felipe
tira la maleta, las coloca en el pastizal	naka/ni 'oÄoki iliHini kindi akapisat	noqata LoGoki ke nai renotek tSilipe	n-aka?-ni Logoki i-lihi-ni ke-di akapi-sat	3sg-tirar-Dim maleta 3sg-poner-Dir Obl-Det pasto-Col
le dice a su concubina “Buscame una bolsa para poner	nak keda loBa daøake lotoli laite	naka?ni Logoki ilihini kindi akapisat	Ø-nak ke-da l-oBa dan-i-ake lot-oli laite	3sg-decir Obl-Det 3Pos-concubino buscar-2sg-Des bolsa-Dim para.poner.dentro

Trad. libre (Esp)	IPA	TNR	MORPH	GLOSS
lo que voy a dar a Ruperto,	nua iame ke perto	nak keda loBa dañake lotoli laite	nua i-ann-e ke perto	Det-Pl 3sg-dar-?? Obl Ruperto
los más grande y los más gordo”	kuanake paÄek lekaiÄo ieke loio	nua iame ke perto	kuanake pagek lekaigo ieke loio	Pro3.Pl Cuant 3Pos-tamaño conj 3Pos-gordura
Felipe le dio como parte de pago del montado de Ruperto.	iane laseBete laøaGala perto	iane laseBete lañaGala perto	i-ann-e l-aseBete l-ñaGala perto	3sg-dar-?? 3Pos-valor 3Pos-montado Ruperto
Agradece y vuelve a su rancho.	øaatik aSiÄo loBo	ñaatik aSigo loBo	i-n-aatik Ø-aSigo l-Bo	1-Med-agradecer 3sg-volver 3Pos-casa